

проблемам переводческих трансформаций. Очевидно, что переводческие трансформации являются главным инструментарием в работе начинающих переводчиков. Следует заметить, что авторы преднамеренно отказались от анализа всех известных видов переводческих трансформаций, предлагая к изучению лишь те, которыми обязан владеть каждый, кто берется за перевод текстов экономического содержания, вне зависимости от диапазона его лингвистической компетентности. Теоретическая часть написана доступным языком и не будет представлять трудности для изучения, что является достоинством данного учебного пособия, учитывая нелингвистический профиль целевой аудитории.

Главы II–IV посвящены основным лексическим, грамматическим и синтаксическим проблемам английских экономических текстов, с которыми сталкивается переводчик в практической деятельности. Например, атрибутивные конструкции, явление конверсии, модальность и др.

Особый интерес представляет раздел «Многозначные слова», в котором студентам предлагается детально исследовать отдельные языковые единицы английского языка. Выбор последних был продиктован двумя факторами: во-первых, это языковые единицы, которым присущ полисемантизм; во-вторых, это слова с

высокой частотностью употребления в экономической литературе.

Каждая глава завершается практически заданиями на перевод: в начале отдельных предложений, а затем аутентичных текстов для отработки конкретного переводческого приема. Включены тексты для двустороннего перевода, подлежащих письменному, устному подготовленному переводу, а также переводу «с листа». Тематика текстового материала относится в первую очередь к области экономических отношений, внешнеторговой деятельности и бизнеса. При переводе тестов с английского языка предполагается комплексное применение освоенных навыков перевода.

Учитывая тот факт, что лингвистическое образование является не базовым, но сопутствующим для целевой аудитории, студентам рекомендуется ознакомиться и по мере необходимости пользоваться кратким терминологическим словарем, который представлен в конце учебного пособия.

Работа с данным пособием, безусловно, способствует совершенствованию переводческих навыков и может быть эффективно использована в университетской аудитории.

Аннотируемое пособие можно рекомендовать для работы начинающих переводчиков, практикующих в сфере международного бизнеса.

Юридические науки

ГРАЖДАНСКОЕ ПРАВО РОССИИ. ОБЩАЯ ЧАСТЬ (учебник)

Анисимов А.П., Рыженков А.Я., Чаркин С.А.
*Волгоградская академия государственной службы,
Волгоград, e-mail: anisimovap@mail.ru*

Под редакцией А.Я. Рыженкова.

Актуальность научных исследований в гражданско-правовой науке на современном этапе развития правовой реформы не вызывает сомнения. Правовое регулирование гражданских отношений динамично развивается, обновляется законодательство, развивается и гражданско-правовая наука. На содержание последней большое влияние оказал Указ Президента РФ от 18 июля 2008 г. № 1108 «О совершенствовании Гражданского кодекса Российской Федерации», благодаря которому была начата масштабная работа по оценке и изменению гражданского законодательства. В итоге были разработаны предложения по изменению Гражданского кодекса РФ, которые активно обсуждались как представителями органов публичной власти, так и учеными в течении 2009 и 2010 года.

Анонсируемый учебник подготовлен с учетом этой тенденции. Авторы учебника обращают самое пристальное внимание на все пять

частей Концепции развития гражданского законодательства 2009 г., формулируя свое мнение по каждой из них. Особое внимание уделяется существующим дискуссионным вопросам о месте гражданского права в системе российского права, в том числе его соотношении с земельным правом.

Учебник состоит из трех разделов. Первый раздел – «Общие положения о гражданском праве» – является базовым для остальных частей работы. Именно в нем содержится авторский взгляд на ключевые теоретические проблемы гражданского права. Данный раздел объединяет тринадцать глав, которые посвящены основополагающим институтам и категориям гражданского права, таким как «гражданское правоотношение», «система гражданского права», «гражданское законодательство», «субъекты гражданского права», «объекты гражданских прав», «сделки», «представительство», «сроки», «исковая давность», «осуществление гражданских прав и исполнение гражданских обязанностей», «злоупотребление правом» и т.д. Данный теоретический блок содержит анализ ключевых проблем современной гражданско-правовой науки и практики правоприменения.

Одной из «сквозных» проблем учебника является вопрос о сочетании частных и публич-

ных интересов в правовом регулировании гражданских отношений. Несмотря на длительную историю этого вопроса, авторы приводят различные позиции ведущих российских ученых, предлагая студентам задуматься над сутью этой «вечной» проблемы.

Несмотря на то, что материал в каждой главе учебника излагается в соответствии с общепризнанным канонем, авторы старались отразить дискуссионные и нестандартные подходы, существующие в цивилистической науке, включая в учебник интересные и необычные параграфы. В их числе следует выделить параграф «Функции гражданского права», параграф «Нетипичные источники гражданского права» и ряд других.

Во втором разделе учебника «Право собственности и иные вещные права» исследуются общие положения о праве собственности, понятие, основания, особенности приобретения и прекращения права собственности, в том числе права общей собственности. Учитывая, что вопрос о способах защиты права собственности является весьма актуальным в условиях завершения масштабной приватизации и оформления прав на имущества, особое внимание было уделено сравнительному анализу положений Гражданского кодекса о виндикационных и негативных исках и проблемах их применения. Достаточно подробно авторами исследована юридическая природа обоих способов защиты, проанализирована новейшая судебная арбитражная практика их применения.

В третьем разделе – «Общая часть обязательствного права» дана краткая характеристика понятию и видам обязательств, принципам их исполнения, рассмотрены традиционные способы обеспечения исполнения обязательств. Отдельная глава рецензируемой работы посвящена понятию, видам и формам гражданско-правовой ответственности.

Заключительной главой учебника является глава 22 «Общие положения о договоре», в которой рассмотрены общие понятия договорных отношений и условия договора, его форма, порядок заключения, изменения и расторжения, классификация гражданско-правовых договоров. Отдельное внимание авторов привлечено к вопросу о прямо непоименованных в ГК РФ договорах. В учебнике дается их характеристика и классификация.

Авторский замысел (концепция) учебника заключается в проблемном изложении материала, что позволит создать дополнительный стимул у студентов к изучению гражданского права, позволит сформировать полезные умения и навыки по анализу существующей научной доктрины и действующего законодательства. В свою очередь, это приучит будущих юристов к самостоятельному поиску истины, умению грамотно применять нормы права на практике, понимая не только букву, но и дух закона.

В рамках каждой главы учебника приводятся контрольные вопросы, ответив на которые студент сможет самостоятельно проверить, как он усвоил изложенный материал. В дополнение к этому каждая глава снабжена списком основной и дополнительной литературы, которую авторы рекомендуют использовать для более глубокого ознакомления с цивилистической доктриной. Это поможет заинтересованному читателю сориентироваться в многообразии источников по различным проблемам гражданско-правовой науки.

Доступность изложения и обилие практических примеров делает учебник актуальным и интересным для студентов, аспирантов, преподавателей юридических вузов, сотрудников правоохранительных органов, государственных служащих и всех юристов.

**ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСКОЕ ПРАВО.
ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО РОССИИ
О ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСКОЙ
ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В
АГРОПРОМЫШЛЕННОМ КОМПЛЕКСЕ
(учебное пособие)**

Белослудцев В.И., Можаяев Е.Е.

*ФГОУ ВПО «Российский государственный аграрный
заочный университет», Балашиха,
e-mail: emojayev@rgazu.ru*

Под общ. ред. Е.Е. Можаяева.

Основой экономического развития государств с рыночной экономикой является предпринимательство, поскольку именно оно даёт выход экономической инициативе конкретного члена общества. Указанная инициатива должна быть направлена на удовлетворение законных потребностей и интересов других членов данного общества и получение прибыли. Поэтому рыночные отношения по своей сути являются отношениями предпринимательства.

Естественно, что предпринимательская деятельность в агропромышленном комплексе (АПК), сохраняя все общие признаки, тем не менее, имеет свою специфику, отличающую её от указанной деятельности в других сферах экономики России. Поэтому особенности предпринимательской деятельности в АПК, являющейся составной частью предпринимательской деятельности в России в целом, раскрываются авторами при анализе теоретических вопросов предпринимательского права, касающихся соотношения предпринимательской и хозяйственной деятельности, их взаимосвязи, общеправовых источников нормативно-правового регулирования предпринимательской деятельности, организационно-правовых форм предпринимательской деятельности в России, роли государства в стимулировании и регулировании предпринимательства с целью охраны публичных интересов общества, и дру-